

**Министерство образования и науки
Забайкальского края
ГУ ДПО «Институт развития образования Забайкальского края»**

**МАТЕРИАЛЫ
ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ
ТЕМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ
ПО ХАМНИГАНСКОМУ ЯЗЫКУ
ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ**

**Чита
ИРО Забайкальского края
2022**

УДК 372.881.1
ББК 66к 74.268.1
М

М 34 Материалы по использованию тематического словаря по хамниганскому языку для школьников / сост. И.А. Грешилова, Е.Д. Дугаржапова. – Чита: ИРО Забайкальского края, 2022. – 36 с.

Материалы по использованию тематического словаря по хамниганскому языку для школьников подготовлены в рамках реализации Государственной программы Российской Федерации «Реализация государственной национальной политики», подпрограммы «Укрепление единства российской нации и этнокультурное развитие народов в Забайкальском крае».

Материалы включают четыре взаимосвязанных и взаимообусловленных социально значимых блока: «Общество», «Культура», «Быт», «Окружающая среда» на русском и хамниганском языке на основе «кириллицы», как средства зрительной и визуальной опоры, включают ссылку на аудисловарь, в процессе обращения к которому имеется уникальная возможность слышать звучащее слово.

В подборе языкового материала к тематическому словарю принимали участие педагоги образовательных организаций Забайкальского края: Ламажапова М.Д., учитель МБОУ «Тарбальджейская ООШ», Семёнова С.Ж., учитель МОУ «Гунэйская СОШ», Намсараева Ц.Ц., учитель МОУ «Токчинская СОШ».

Материалы могут быть использованы, педагогами, обучающимися и их родителями в процессе изучения хамниганского языка.

УДК 372.881.1
ББК 66к 74.268.1

Рецензенты:

Анциферова Н.Б., доцент кафедры русского языка как иностранного историко - филологического факультета ФГБОУ «Забайкальский государственный университет», к.филол.н.
Цыденова Х.Г., ст.преподаватель кафедры гуманитарных дисциплин ГУ ДПО РБ «Бурятский республиканский институт образовательной политики»

Содержание

История языка – история народа.....	4
Цели, задачи, принципы обучения хамниганскому языку.....	8
Тематический словарь для школьников.....	12
Литература.....	36

ИСТОРИЯ ЯЫКА – ИСТОРИЯ НАРОДА

Преемственность в духовной сфере обеспечивается, прежде всего, языком, хотя и другие знаковые средства играют немаловажную роль. Но язык - это особая категория знаков, универсальная категория, синтезирующая в себе все другие знаковые системы, составляющая основу культуры говорящего на нём народа. И справедливо было бы заметить, что никакая другая знаковая система не может сравниться с ним по своему культурному значению [3, с. 74].

Слово есть средство сообщения, и оно же средство осуществления субъективно-объективного отношения, являющееся одновременно социальным и историческим фактом, так как служит названию отдельных предметов, вещей [3, с. 75].

Каждый язык является уникальным хранилищем информации о говорящем на нем этносе и его культуре, о своей собственной эволюции, а также о природе человека как биологического вида. На протяжении всей истории человечества происходило рождение одних языков и отмирание других. Однако в последнее время процесс отмирания языков приобретает угрожающие размеры. По пессимистическим прогнозам, к концу XXI в. может сохраниться лишь около 10 процентов существующих языков.

Если культурное наследие находится в прямой зависимости с преемственностью, то необходимо заметить, что важнейшей знаковой системой преемственности является язык. Именно в языке накоплено культурное наследие, к которому каждое поколение добавляет что-то ценное [3, с. 76].

Исчезновение любого языка означает невозполнимую утрату, поскольку в языках заключен огромный объем человеческих знаний; язык является инструментом социализации, выражения и передачи социальных и культурных традиций; служит средством самоидентификации и представляет большую ценность для людей, говорящих на нём. «Ученые насчитывают более 150 языков, а с учетом диалектов и наречий - порядка 300. Каждый из языков России - от тех, на которых говорят миллионы людей, до тех, что находятся на грани исчезновения, несет в себе часть культурной идентичности всей страны» [6].

В своих исследованиях природы культурных знаков многие ученые говорят о том, что язык имеет целый ряд преимуществ перед другими знаковыми системами. Наиболее важные его свойства - экономичность и удобность для пользования, способность за короткое время передавать большие объёмы информации. Структурная специфическая организация языка представляет собой поликультурную, разветвлённую иерархическую систему знаков. В языке выделяются две культурные функции - мышления и общения. В процессе мышления слова естественного языка выступают как имена предметов мышления – в этом и заключается номинативная функция языка. В ходе мышления слова-имена связываются в предложения, описывающие свойства предметов и их отношения, то есть происходит строительство различных вербальных конструкций, а значит, речь идёт о конструктивной функции языка. И, наконец, язык представляет собой тот материал, в котором результаты мышления фиксируются и сохраняются, и в этом заключается его аккумулятивная функция [3, с. 76].

В Российской Федерации приняты и действуют законы, гарантирующие всем ее народам права на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития. Соответствующие положения содержатся в различных федеральных законодательных актах, посвященных культуре, образованию, национально-культурной автономии и т.п., а также в конституциях (уставах), в специальных законах и других нормативных актах субъектов Российской Федерации. Всем народам нашей страны гарантируются равные права и средства защиты языков; предусмотрено финансирование соответствующих государственных программ, возможность создавать письменность на родном языке, проводить исследования всех языков народов России, организовывать воспитание и обучение на родном языке независимо от численности представителей этнических групп в соответствии с их потребностями.

Серия социолингвистических обследований, проведенных в последнее десятилетие в поселках Западной и Центральной Сибири, показала позитивное отношение жителей этих поселков к своему этническому языку. Большинство респондентов заявили, что хотели бы, чтобы их дети могли говорить на языке своего этноса, однако это пожелание не находит реального воплощения в повседневной практике: подавляющее большинство молодых родителей, даже те, кто более или менее свободно владеет этническим языком, говорят со своими детьми исключительно по-русски. [7, с. 65].

В Российской Федерации издается энциклопедический словарь-справочник «Красная книга языков народов России» [8], которая включает сведения о 48 языках малочисленных народов, в том числе и хамниганского, перспективах их существования и развития. Около 2500 языков находятся под угрозой исчезновения в соответствии с данными, изданного в 2010 г. документа «Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения» организации ЮНЕСКО, и на некоторых из них говорят только 30 человек. По аналогу Красной книги ЮНЕСКО хамниганский язык остается одним из наиболее близких к вымиранию монгольских языков, поэтому задача его сохранения и развития является актуальной.

Хамниганский язык относится к северной подгруппе монгольской языковой семьи. Хамниганы - носители языка - живут вдоль реки Онон в Кыринском, Акшинском, Могойтуйском районах Агинского Бурятского округа Забайкальского края, в Хэнтэйском и Восточном аймаках Республики Монголия и аймаках Автономного района Внутренней Монголии (КНР) (ок. 1500 чел.), отметим, что «важным элементом описания языка является представление территории его распространения [2]. Большинство носителей двуязычны, вторым языком является хамниганский диалект эвенкийского языка, являющегося одним из тунгусо-маньчжурских языков. Однако можно сказать, что скорее монгольский хамниганский язык влияет на хамниганский диалект эвенкийского, нежели наоборот. Существует гипотеза, согласно которой хамниганы являются потомками тунгусоязычного народа, подвергшегося сильному влиянию монголоязычного населения. До середины XX века хамниганский язык считался одним из диалектов бурятского языка в России или монгольского, соответственно, в Монголии. Официальный статус хамниганский язык в настоящее время, имеет

только на территории КНР, где существуют национальные школы, в которых ведётся преподавание на хамниганском языке. В настоящее время он находится под угрозой исчезновения на территории России. Различают два диалекта: ононский, распространённый на территории России и имеющий ряд изоглосс¹, сближающих его с халха-монгольским, и манчжурский, распространённый в Китае и имеющий ряд изоглосс, сближающих его с бурятским. На территории Монголии представлены говоры обоих диалектов.

Этногенез хамниган сложен. Основной родовой состав монгольского происхождения: хатагины, горлуты, узоны, гунэйцы, мекерчины, даганханы, модоргоны, бакшинары, бахашилы, улдегены, чимчигиты, бичикантаны, однако имеются и роды тюркского и тунгусского происхождения: сартаулы, сарадулы, урянхайцы, уляты, хачины, урянхай-тугчины, дулигаты, чимчигины, луникеры, пуцагаты.

Хамниганы, проживающие в Китае и Монголии, в большинстве своем двуязычны, владеют кроме хамниганского языка, особым хамниганским диалектом эвенкийского языка. Хамниганы, проживающие в России, кроме родного языка владеют также русским языком. Многие хамниганы Монголии владеют кроме родного языка литературным монгольским языком (халха). Во Внутренней Монголии (бывшая территория Маньчжурии) имеются национальные школы, в которых преподавание ведется на хамниганском языке, при этом 80% школьников свободно владеют хамниганским диалектом эвенкийского. В качестве письменного языка при обучении используют литературный письменномонгольский. С третьего класса обязательно вводится изучение китайского языка.

Хамниганы предположительно являются потомками тунгусоязычного народа, переселившимися из Северного Забайкалья в долины реки Селенга и Онон, где они подверглись сильному влиянию монголоязычного населения. Маньчжурские хамниганы эмигрировали из России в Китай в течение нескольких лет после революции 1917 года. До середины 20 века хамниганский язык рассматривался как говор бурятского языка. Д.Г.Дамдинов в ряде работ постулировал статус хамниганского языка как одного из диалектов бурятского языка, обладающего значительными архаизмами в фонетике, морфологии, грамматике и лексике. Появление работ Ю.Янхунена, Л.Мишига, Б.Ринчена позволило говорить о хамниганском языке как о вполне самостоятельном и весьма архаичном северном монгольском языке. Диалекты хамниганского языка исследованы недостаточно. Ученые выделяют диалект маньчжурских хамниган, имеющий ряд изоглосс, сближающих его с бурятским языком, и диалект ононских хамниган, имеющий ряд изоглосс, сближающих его с халха. У хамниган Монголии представлены говоры обоих диалектов. Изучен хамниганский язык мало, имеющиеся публикации весьма неполны.

Изолированное наречие ононских хамниган сохранилось благодаря своей территориальной обособленности от основной массы бурят и монголов, что

¹ **Изоглóсса** (от др.-греч. ἴσος «равный» + γλῶσσα «речь, язык») - линия на лингвистической карте, обозначающая границы распространения какого-либо языкового явления.

обусловило отсутствие сильного их языкового влияния и сохранению хамниган и их языка как самостоятельной этнической и лингвистической общности. Наличие особенно архаичных языковых явлений в этом диалекте представляет для монголистики большую ценность.

В настоящее время язык молодого поколения хамниган претерпевает интенсивное влияние со стороны бурятского языка; у старшего поколения это так явно не отмечается.

В плане витальности языки народов России представляют собой неоднородное множество. Перед группой исследователей, работающих в Научном центре по сохранению, возрождению и документации языков России при Институте языкознания РАН, была поставлена задача - оценить состояние языков России с точки зрения угрозы их исчезновения, которая опирается, в первую очередь, на социогеографические характеристики, и определяет конкретную языковую экологию. По мнению данной группы ученых, для разных типов языковых экологий необходимы собственные первоочередные и долгосрочные меры поддержки, которые можно связывать с развитием языковой инфраструктуры. Помимо собственно языковых факторов на поддержку и развитие языков оказывают определяющее влияние и социально-экономические факторы, которые выходят за рамки собственно языкового планирования. По предлагаемой исследователями классификации, хамниганский язык относится к языкам с прерванной межпоколенческой передачей на всём ареале. Характерной особенностью этой группы является полное отсутствие детей, которые владели бы языком. При этом может существовать немало пожилых носителей, которые (спорадически) общаются между собой на родном языке, а также есть взрослые средних лет, владеющие языком активно или пассивно. В такой ситуации необходимо использовать потенциал активных носителей для актуализации языковых компетенций у пассивно владеющих языком, и, кроме того, обнаружения людей, способных на различные действия по сохранению языка. В сумме такой подход имеет комплексный, синергетический характер. Возможны организация языкового гнезда, обучение по коммуникативным методикам детей, совершенствование методик обучения взрослых, разработка актуальных для использования электронных инструментов, функционирования СМИ, а также обозначение дальнейшей перспективы для развития языка в виде использования языка в профессиональном образовании [1, с. 173].

Вопросы языковой политики регулярно становятся предметом рассмотрения Совета при Президенте по межнациональным отношениям, исходя из которого педагогической общественности очевидно, что требуются системные меры в части сохранения и развития языков малочисленных народов России, повышения общей культуры речи и чтения в школьной среде, разработки и издания словарей, формирования учебно-методического инструментария.

Большинство детей и молодежи коренного малочисленного хамниганского народа в Забайкальском крае, в настоящее время, не владеет языком своих предков. Такая ситуация сложилась из-за отсутствия языковой среды и носителей языка в местах компактного проживания малочисленных народов. Хамни-

ганский язык остается одним из наиболее близких к вымиранию монгольских языков, поэтому проблема его возрождения является чрезвычайно важной.

ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ХАМНИГАНСКОМУ ЯЗЫКУ

Актуальность сохранения и развития языковых и культурных ценностей малых народов, проживающих на территории Забайкальского края, послужили основанием для разработки и создания тематического аудиословаря хамниганского языка. Данная задача представляла с большие трудности в формировании структуры и содержательной части словаря, ввиду отсутствия, в настоящее время алфавита и официально установленной письменности хамниганского языка. Данное обстоятельство явилось обоснованием для создания аудиословаря хамниганского языка, в котором, истинные носители и хранители родного языка, воспроизводят лексические единицы для использования педагогом в процессе работы с обучающимися на этапе говорения, проговаривания, закрепления, запоминания лексических единиц.

Аудиословарь включает в себя более 500 общеупотребительных слов, которые составляют ядро словарного запаса для начинающих изучать хамниганский язык. Словарь необходим для школьников, начинающих обучение хамниганскому языку и тем, кто делает первые шаги в изучении хамниганского языка. Это элементарная лексика легко усваиваемая и воспринимаемая для освоения начальных основ хамниганского языка, которая будет способствовать формированию коммуникативных компетенций обучающихся, пополняться и развиваться в процессе обучения.

Билингвистический аудиословарь представляет собой блочное тематическое распределение лингвистических единиц хамниганского языка на двух языках - русском и хамниганском - с отражением по каждой тематике нескольких речевых образцов, необходимых для использования педагогами в процессе аудирования.

Целью обучения хамниганскому языку на основе использования аудиословаря, как методического и дидактического инструментария, является формирование элементарных коммуникативных навыков и умений на родном языке обучающихся и родителей, желающих изучать и содействовать возрождению, сохранению и развитию хамниганского языка.

При определении общих основ обучения родному языку, выделяются наряду с общей целью – формирования массового продуктивного овладения хамниганским языком, и такие **цели как:**

- 1) **коммуникативная** (предполагает формирование коммуникативной компетенции на родном языке);
- 2) **образовательная** (включает общее, филологическое и социокультурное образование и предполагает приобщение школьников к культурному

наследию и духовным ценностям как хамниганского, русского, бурятского, так и других народов);

3) **развивающая**: ведущие психологи Л.С. Выготский, А.В. Запорожец, С.Л. Рубинштейн, А.А. Люблинская, В.Б. Эльконин, В.В. Давыдов рассматривали развитие ребенка как явление социальное, в умственном развитии ведущую роль отводили обучению и воспитанию. Применительно к данной цели важно утверждение Л.С. Выготского об ориентировке на зону ближайшего развития детей;

4) **воспитательная**: посредством родного языка, который является средством воспитания любви и интереса к своему народу, решаются задачи нравственного, патриотического, эстетического воспитания, среди которых, главной задачей является формирование у обучающихся любви и интереса к родному языку, культуре, традициям и обычаям, а значит, и воспитание у детей посредством познания «материнского» языка чувства любви и уважения к своему народу.

При всей важности и значимости последних доминантной определяется коммуникативная цель, которая предполагает формирование коммуникативной компетенции - способности осуществлять речевое общение на хамниганском языке [4, с. 6].

Построение процесса формирования родной речи и развития коммуникативных умений и навыков должно строиться с учетом и методических принципов обучения.

Методические принципы понимаются как общие исходные положения, руководствуясь которыми выбираются средства обучения, выведенные из закономерностей усвоения детьми языка и речи. Методические принципы отражают специфику обучения родному языку, дополняют систему общедидактических принципов и взаимодействуют с такими как доступность, наглядность, систематичность, последовательность, сознательность и активность, индивидуализация обучения и др. Методические принципы выступают также во взаимосвязи друг с другом [4, с. 9].

На основе анализа исследований по проблемам речевого развития школьников определены следующие методические принципы обучения речевым умениям, в условиях билингвизма:

1. Принцип взаимосвязи сенсорного, умственного и речевого развития. Педагогическая наука определяет сенсорное воспитание как развитие способности воспринимать, чувствовать, понимать прекрасное в жизни и в искусстве как воспитание стремления самому участвовать в преобразовании окружающего мира по законам красоты, как приобщение к художественной деятельности, развитие творческих способностей

Как известно, наибольший объем информации дети получают с помощью органов чувств: переработка, классификация, упорядочивание ее не обязательно обозначено словесно (подсознательный уровень) и обозначено языковыми средствами (сознательный уровень). Установлено, что опыт практических действий детей в окружающей среде обогащает его сознание многократно проверенными представлениями и понятиями. Речь становится все более предмет-

ной, содержательной. Или, как говорят психологи, развернутые внешние действия, в том числе и развернутая внешняя речь, преобразуются - в сокращенные внутренние операции. Ранее известное, проверенное и испытанное переходит с уровня осознания на уровень сознательного контроля, т.е. навыка.

2. Принцип социализации речевого развития. Усвоение речи как опыта социального контакта с окружающей средой (в семье, в школе), как опыта общения, сообщения и познания окружающего мира имеет в итоге цель формирования социально ориентированной личности.

3. Принцип развития языкового чутья или «чувства языка». Существование в научной литературе выражений «языковая способность», «языковая одаренность», «языковое чутье» обозначает существование предрасположенности к овладению языком и возможность считаться с феноменом бессознательного в нашей жизни, включая и сферу овладения языком. При восприятии звучащей речи в разных ситуациях внимание детей более сосредоточено на содержании высказывания. Поэтому звучание каждого звука в слове, а отдельного слова в потоке речи детально не осознается, отчего становление речи занимает продолжительное время, даже и при организованном общении, например, в школе. Таким образом, данный принцип базируется на взаимодействии уровней осознания и неосознанности в речевом развитии детей.

4. Принцип формирования элементарного осознания явлений языка и речи. В условиях обучения детей родному языку имитация образца речи педагога, действующего лица и т.д. Систематической работой над речью детей педагог формирует внутренний эталон речевого поведения. Это прежде всего отбор ребенком слов и выражений, верный тон, ровная интонация, обращенность речи к участнику, т.е. это самостоятельное высказывание в создавшейся ситуации.

5. Принцип развития речи как целостного образования. Беря за основу лингвистические закономерности, методика обучения родному языку рекомендует осваивать единицы всех уровней языка в их связи и взаимодействии. Фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения уместно рассматривать как отдельно, так и в потоке звучащей речи - в диалогах, монологах, во всех видах речевой деятельности.

6. Принцип коммуникативности. По отношению к обучению ведущим является принцип коммуникативного подхода к развитию речевых навыков и умений. Основа данного принципа заключается в понимании речи как деятельности, заключающейся в использовании языка для коммуникации. Он следует из цели развития речи детей как средства общения и познания, указывая на практическую направленность процесса обучения родному языку. Его реализация предполагает развитие речевых навыков и умений у детей как средства общения и в процессе общения (коммуникации) в разных видах деятельности. Это значит, что основные направления работы с детьми и подбор языкового материала, и весь методический инструментарий должны способствовать развитию коммуникативных умений.

Вместе с тем необходимо выделить и **специфический принцип обучения детей речевым умениям и навыкам в условиях билингвизма - принцип**

учета особенностей базового/русского/языка. На начальном этапе дети овладевают тем, что им близко, знакомо, и поэтому усваиваемый ими материал не вызывает трудностей в понятийном плане. При отборе и подаче учебного материала необходимо опираться на тот язык, которым дети уже владеют.

Известно, что среди важнейших элементов, обеспечивающих и обуславливающих эффективность обучения языкам, в том числе и родному, одно из первых мест принадлежит средствам обучения. Количество и характер средств обучения, использующихся в практике преподавания языкам, свидетельствуют об их разнообразии и даже обилии. Средства обучения призваны оказывать помощь обучающимся при восприятии, запоминании нового материала, при его тренировке.

Большинство обучающихся «не воспринимают словарь, даже двуязычный, как действенное средство обучения. Они считают словарь хранилищем значений слов, а не средством повышения уровня владения языком». Вместе с тем, очевидно, что формирование необходимого уровня языковых знаний невозможно без сформированных навыков использования словарей. Искусство работы с разными типами словарей может пригодиться не только в процессе овладения родным языком, но и для решения различных по сложности коммуникативных, академических или профессиональных задач на любом языке.

Структура словаря состоит из 4-х взаимосвязанных и взаимообусловленных социально значимых блока:

– «Общество», «Культура», «Быт», «Окружающая среда». Тематическая часть раскрывает характерологическую содержательную основу каждого блока и включает в себя от 9 до 15 тем. Общий активный словарный запас слов хамниганского языка составляет около 500-600 лексических единиц, составляющих базовую часть разговорной речи для школьников, не владеющих родным хамниганским языком и обеспечивающих основу развития коммуникативных навыков и умений обучающихся.

По принципу построения - словарь билингвальный, слова представлены на русском с переводом на хамниганский язык. Двуязычный принцип построения словаря основан на том факте, что, в настоящее время дети владеют русским языком, и лексические единицы русского языка служат инструментом познания родного хамниганского языка.

Методика работы педагога с аудиословарем идентична особенностям работы педагога с двуязычными словарями. В процессе проговаривания за педагогом родного языка закрепляется лексический состав хамниганского языка, а речевые образцы служат аналогом построения грамматических основ родного языка и средством фонематического восприятия родной речи.

БЛОК «ОБЩЕСТВО»

- 1. Государство**
- 2. Органы власти**
- 3. Знакомство, приветствие**
- 4. Друзья**
- 5. Школа**
- 6. Больница**
- 7. Магазин**
- 8. Столовая**
- 9. Парикмахерская**
- 10. Гостиница**
- 11. Транспорт**
- 12. Работа. Профессии.**
- 13. Дацан**
- 14. Банк**
- 15. Ателье**

1. Государство

Родина – экэ орон

Малая родина – түрэсэн нитуг

Государство – гурун/улус

Россия – Орос гурун/улус

Улица – гудамжи, үйлицэ

Район – аймаг

Округ – тойрог

Край – кизаар

Забайкальский край – Үвур Байгалай кизаар

Место, где зарыл послед/место рождения – тоонто

Республика – республикэ

Большое/крупное –тому

Говорить - яриху, кэлэку, коорэку

Язык - кэлэ

Люди – зон

Народ – арад зон

Национальности - ясотон

Наше – манэй

Президент – юронкылогчи

Китай – Китад гурун

Монголия – Монгол гурун

Граница – кили

Уехать–очиху, явуху

Стоять - зоксоху

Флаг – туук

Флаг России трехцветный: белый, синий, красный – Орос гурунэ туук ца-гаан, куку, улангурван унгутээ

Наше государство Россия - Манэй гурун - Орос гурун

Наше государство большое – Манэй Орос гурун/улус тому.

В нашем государстве люди говорят на разных языках – Манэй гуруны зон ондо-ондоо кэлоор яридаг.

Стоять на границе – Кили доорэ зоксоху.

Бывать в родных местах – Түрүэсэн газараараа яваху. Место моего рождения село Гунэй – Минии түрусэн нитуг Гунэй.

2. Органы власти

Глава – тологэлогчи

Наш – манэй

Председатель – туруулэгчи

Начальник– ноён

Директор - дарга

Писарь/секретарь – бичечин

Бумага - царсу

Печать – тамага

Поставить– тавиху

Печать поставить - тамага даруху

Собрание – цуглаан

Приказ – зарлиг

Договор - кэлэлцоон

Наш начальник хороший человек - Манэй ноён сайн кун.

На этой бумаге поставьте печать – Энэ царсундооро тамага даружи угугты.

Прошло собрание – Цуглаан унгэроо.

3. Знакомство, приветствие, общение

Здравствуйте! – Мэндоо! Сайн байна!

Познакомимся! – Танилцаяя!

Вы – та

Ты – чи

Имя - нэрэ

Это - энэ

Кто? - Кэмбэ?

Что - юу

Говорит – кэлэнэ

Сказал – кэлоо

Поговорим – ярилцая

Нельзя - болхогуй

Как поживаете? – Ямар байжинта?

Хорошо - сэйн

Откуда – ханааса
Район – аймаг
Сколько - кэдый
Лет – жил
Мне – намаду
Папа – аву
Мама - ижи
Старший – аха
Младший - дуу
Как вас зовут? – Кэн гэжэ нэрэтэйта?
Как вас зовут? – Кэн гэжэ нэрэтэйта?
Как тебя зовут? – Кэн гэжэ нэрэтэйчи?
Это кто? – Энэ кэмбэ?
Что он(а) говорит? – Юу гэжэ кэлэнэ?
Как поживаете? – Ямар байжинта?
Давай поговорим! – Ярилцая!
Ты откуда? – Ханакинчи?
Вам сколько лет? – Кэдыйтэта?
У тебя есть братья, сестра? – Аха дуунэртэйчи?
Как зовут твоих родителей? – Ижи, авуичини кым гэжи нэрэтэйнуд вэ?

4. Друзья

Друг/ подруга – нукур
Давний - унинээ
Мы – бидэ
Знакомый – танил
Да – тыймоо
Красивая – цэвэркэн, укоори
Удивительный - гайхалтэй
Кун - человек
Мальчик/юноша – кугун
Девочка/девушка – бацаган
Мы давние друзья! – Бидэ хоёр унинээ нукурнуудвида.
Мы давно знакомы – Бидэ унинээ танилвида.
Я давно познакомилась - Унинээ танилцасамби.
Моя подруга красавица! – Нукурмини укоорикэн!
Этот парень студент университета – Энэ икэ сургуулин кугуун.

5. Школа

Школа - сургуули
Красивая - гоё
Чистая - цэвэр
Двухэтажная – хоёр дабхар
Люблю – дуратээви
Учитель – багши, сургагчи

Учителя – багшинар, сургагчинууд
Ученики – сурагчинууд
Школьник - сургуулин кугун
Школьница –сургуулин бацаган
Одноклассник/ца – нэгэ ангиин кугэд
Студент/ка института – дооду сургуулин оютан.
Студент/ка университета – икэ сургуулин оютан.
Звонок – хонхо
Звенит– хонходожиина
Техничка – цэвэрлэгчин
Писать – бичику
Рисовать – зуруху
Раскрасить, покрасить – будуху
Учебник/книга – ном
Читать – умшиху
Здесь - эндэ
Учатся - сурна
Дети – куугэд
Я люблю свою школу - Сургуулинда би дуратээви
У нас красивая школа – Манэй сургуули гоё.
Я пошел в школу – Би сурлинда очивы
Подать звонок, позвонить – хонходохо
Звенит звонок – хонхо дугарчиина
Я буду читать книгу – би ном умшихум.
Я сегодня нарисовал(а) красивые цветы –Муноодур гоё цыцыгуушие зуро-
ови.

6. Больница

Больница – эмнэлгын газар
Врач, доктор - эмчи
Лекарство - эм
Укол -тарилга
Нужно -кэрэгтэ
Пить - уху
Лечить – аргалаху, эмчилку
Слушать – чиннаху
Сдать –тушээху
Анализ - анаализ
Где – хаана
Пришел – ироо
Болит – угуднэ
Болезнь - угучин
Моё - минии
Горло –хоолэй
Обжётся -шитаави

Палец – хуруу
Жжет - хородчи байна
Нос -хамар
Течет –гоожина
Кровь –чису
Упал(а) –унаа
Сломал(а) - хугулаа
Ребро –хавирга
Не переживай -санагаа бу зовоо
Быстро –тургоор
Заживёт - эдэгэку
Плохо – муу
Вижу – харанави
Зрение – хараа
Крутит -муткина
Живот –гужее
Кашлять - ханееху
Выздоровливайте – сайн бологты.
Как ваше здоровье? – Бээтэнэ сайн гуу?
Вам нужно сдать анализы – Танду анаализа тушээху кэрэгты.
Что за болезнь – Ямар угучин куроовэ?
Стоматолог удалил зуб - шидунэ эмчин муу шидуй абажи хаяа

7. Магазин

Магазин – магазин, харуул, дэлгуур
Продавец – наймаачин
Весы – чиннуур
Взвесьте - чиннэкты
Мясо – маха
Ткань - буд
Отмерить –кэмжику
Достаточно – куроо
Надо –кэрэгты
Почем –кэдыйты
Обувь - гутул
Покажите - харулугты
Мне - намаду
Примерю – туршихум
Посмотрю (рассмотрю) - узукум
Деньги – мунгу
Мешочек, мешок – сава, тугулмаг
Можно я примерю эту обувь? - Энэ гутулие умудчи туршихум гуу?
Завешайте мне 1 кг конфет – Намаду нэгэ кило хомпет чиннэжи угуктуй.
Вам мешочек нужен? – Танду сава кэрэгтэ?
Какова цена ткани? – Буд кэдыйтэвэ?

8. Столовая

Столовая –идоолэдэк газар

Повар – тогоочин

Официант – зоокчи

Кастрюля – тогоо

Крышка – хабхаг, буглоо

Суп – шило

Сварим – чинахуйда

Кипит–буцалжиина

Ковш, поварешка – шинага

Помешать –хутхуху

Посуда - амасарта

Помой (мыть)- угаа

Чашка, пиала – аяга

Ложка – халбага

Чайная ложка – жижи халбага

Вилка –сэроо

Нож – хутага

Сковорода – хубардаа

Миска – түмпун,

Тарелка - таваг

Ведро – күнэг

Стакан – шил аяга

Позница – жиннуур

Точить– хурцалуулху, уруку

Варить – чинаху

Крошить – кэрчику

Чистить– арилгаху

Почисти - арилга

Возьми -аб

Хлеб – килоомэ

Печь (хлеб)– болгоху

Чаевничать - цайлаху

Проголодался – улусоо

Спасибо! – Цасаа!

Приятного аппетита! – Сайн идоолэгты!*

Суп сварить? – Шилу чинахум гуу?

Я сегодня испеку черный хлеб – Би муноодур боро талхаар килома болго-
хум.

Возьми нож и нарежь мясо – Хутуга абад махаа кэрчи.

Я помыла посуду – Амасарта угагаави.

Посидим чай попьем – Сугаад цайга ууя.

В кухонном шкафу хранится посуда – Эргэнэгту амасарта хадагалаатэ.

Мой брат любит пить чай из этой чашки – Минии ахэ энэ аяганаса цай уху
дуратэ.

Раньше буряты варили мясо в чугунном котле – Урданэ цагту буресууд чэрэм тогоонду маха чинадаг байсан.

В наш магазин привезли красивые позницы – мань магазиндуу жиннуур гоё ацараан.

9. Парикмахерская

Парикмахерская – усузасадаг газар

Парикмахер – усу засадаг кун

Ножницы – хайчи

Волосы – усу

Расческа - сам

Сделать прическу – усоо засаху

Коса – гэжэгэ

Покрасить - будуху

Состригу волосы – усоо абхум/ хайчилахум/отолхум

Завить(волос)–буржулху/буржигар болгохо.

Появилась залысина – халзан болоо

У меня начали выпадать волосы – усумини унадаг болоо

Заплети волосы – усоо гуру

Собери волосы – усоо боонна/хурее

Причеши волосы – Усоо самна

10. Гостиница

Гостиница (ночлежка) – хонодог газар

Место–газар, суури, зай

Найдется - олдохо

Ночевать – хоноху

Кровать - оро

Постель – кэптэри

Подушка - дэрэ

Постель заправь! – Унтаре заса!

Лечь – кэптэку

Спать – унтаху

Одеяло – кунжила

Матрас - шэрдэк

Покрывало –оронэ хучилга

Полотенце –арчуул

Горничная – цэвэрлэгчин

Номер – тасулга

Сон - нойр

Ложись, спи! – Кэптоот унта!

Уже поздно, ложись спать – Оры болво, кэптот унта.

11. Транспорт

Лодка - онгоцо

Самолет – нйтку онгоцо
Поезд – галтэ тэргэ
Машина – машина
Теплоход – далээн онгоцо, галтэ онгоцо
Билет – тасулбари
Купить – абху
Поеду - очихум/ явухум
До Москвы – Москва куртэр
Железная – тумуры
Дорога – харгуй
Вода – усу
По воде - усоор
Приехал – ироови
Купить билет – Тасуулбари абху
Я доехал(а) до Москвы – Москва куртэр ироод байны
Я еду в поезде – Тумур харгыгаар явуны

12. Работа. Профессии

Работа – ажил
Работаете - ажил кинта
Работайте – ажил кигды
Работаю – ажилтээви
Шофер – жилоочи
Животновод – малчин
Полицейский – цагдаа
Военный – цэрэг
Актёр – зүжэгчин
Я работаю в школе учителем – Би сургуулинду багшиланы.
Я работаю учителем – Би багшээр кудулдэгви
Моя мама врач – Мини ижи эмчин.
Мой папа шофер – Мини аву жилоочин.
Мой младший брат работает на железной дороге – Мини дуу кугун тумур харгууйду кудулнэ.
Я люблю свою работу – Би ажилдаа дуратээви
Я безработный/ая - Би ажил угыыви
Дома работы полно – Гыры ажил дуурэн байдаг.
Раньше тут был колхоз – Урда цагту эндэ колхоз байгчисаан.
Очень много овец, скота, лошадей было – Хара минган хони, мал, морину-уд байдаг асан.

13. Дацан

Дацан – дацан
Палочки благовония - адису, кужи
Четки - эрики
Молитвенный барабан - курдэ

Счастье - жиргал
Душа - сэдкел
Сердце - зурукэ
Подарок - бэлэг
Покровители - сакюсу
Большой – икэ
Хороший – сайн
Медный – зэд
Сандаловый – зандан
Крутить – эргюлку
Подносить - ургуку
Почитать – тахику
Молиться – мургуку, залбариху
Молиться с простиранием – сунажи мургуку
Желаю-куцонэви
Успех – амжилта
Вера – сузук
Чай – цай
Водка (при подношении) – сэржим
Молоко – суу
Творог – оодэмэг
Сметана- цуцугуй
Белая пицца – Цагаан идоо

Будьте счастливы! – Жиргалты ябагтууй!

Дорогие наши дети, добрых помыслов вам! – Кундэтэ мань куугэд, цагаан сэдкэлтээ ябагтууй!

Для приготовления тарелки с белой пищей используют... Затем их складывают в 5, 7, 9 слоев, а сверху кладут кусочек масла. - Цагаан идооны тавак тукеркудоо килоомэ, пшенъе, пряник, вафли, хомпеэт, цагаан саахар авадак. Энооно гоёохоноор таву, доло, юусун дабхур кеет, доросэни тосу тавидаг.

Возжигать можжевельник – Адису уюулху

Преподнести божеству - ургэку

Моя бабушка сидит и читает молитвы – Умбоомини сугаат мане умшэжина.

Наши односельчане водрузили буддийскую ступу – Манэй нитугээ зон Сурбурга бодхогоо

Мы с дедушкой и бабушкой ходили в дацан – Умбо – кукшээгоо дагаад дацан явусан бида.

14. Банк

Банк - банк

Терминал – терминал*

Карта - каарта

Деньги– мунгу

Взять – абху
Оплатить – тулуку
Зарплата - салин
Я сниму деньги с карты – картанааса мунгу абхум
Я взял/а кредит в банке–банканааса мунгу зоолееви
Получил консультацию – консультаацэ абаави
Сделаю перевод – мунгу илгоокум/явуулхум
Я оплатил(а)квартирные платежи– Байрынгаа тулвури тулоови

15. Ателье

Ателье – оёдолэ газар
Швея - ойёдолчи
Кроить - эткэку
Машинка швейная – оёдолэ машыына
Игла - зуу
Новая игла – шину зуу
Нитки - утасу
Ножницы - хайчи
Отрезать - отолху
Подровнять - тэкшэлку
Мерка - кэмжи
Снять мерки – кэмжи абху
Лекало - эткэвэри
Ткань– буд
Лоскутки – уртэсу
Шить – оёху
Сшил – оёо
Ткань тонкая – нариин буд
Ткань толстая – зуузаан буд
Ткань цветная – унгутээ буд
Ткань с цветами – цэцэгтээ буд
Игла стала тупой – Зуу мохоо болоо
Шить платье – платти оёху
Шить брюки- умуду оёху
Сделать короче – богони болгоху
Рубашка - цамца
Ворот, воротник - заха
Рукав– ханцуй
Подол – хормы
Пуговица – тобчи, чигта
Это платье мне широкое – Энэ платье намаду ургун
Эта рубашка мне в обтяжку – Энэ цамца намаду татуу
Эта рубашка мне мала – Энэ цамца намаду багадана
Широкий подол – ургун хормэ
Распоролся (шов) – хангираа

Пришить пуговицу – тобчи хадаху
Застегнулся/лась – чигтагала/тобчило
Кто тебе сшил такую красивую рубашку – Кэн чимаду эймэ гоё цамца
оёвэ?

БЛОК «КУЛЬТУРА»

- 1. Традиции и обычаи**
- 2. Язык**
- 3. Праздники**
- 4. Игры**
- 5. Национальная одежда, ее части**
- 6. Украшения**
- 7. Фольклор**
- 8. Литература**
- 9. Музыка**
- 10. Музыкальные инструменты**
- 11. Живопись**
- 12. Танцы**
- 13. Прикладное творчество**

1. Традиции, обычаи

Традиции и обычаи – ёсо занчил
Заповеди – сургал
Почитать - кундэлку
Советы, наказ – заке
Малая родина – турэсэн нитуг
Родословная – угы бичик
Желать – куцооку
Самое хорошее – сайн сайхан
Прощение – кулицоол
Мир, дружба – эбты байдал
Гости – айлчид
Лучший - эрким
Просить – гуйуку, эрику
10 белых заповедей - 10 цагаан буин
Собирать- цуглулху
Передаю - кургэнэви

Сегодня изучают хамниганские традиции, обычаи и язык. – Мунооны цагту хамнигасээ ёсу занчил, кэлэ, бичик узэгдэжиина.

Мы должны уважать и почитать мать и отца. - Экэ, эцэгоо кундулжи явуху ёсотойвида.

2. Язык

Язык - кэлэ

Родной язык – турусэн кэлэ
Знать – мэдэку
Изучать - узэку
Говорить –кэлэку, коорэлдэку, яриху
Разговор – яреен
Написано – бичеэты
(я) понял - ойлгоови
Поняла? – ойлгоче?
Правильно- зуб
Слышать - дулху
Познакомить – танилцулху
Хамниганский язык – хамниган кэлэ
Бурятский язык – буред кэлэ
Русский язык – орос кэлэ
Не засоряйте язык, говорите на родном языке – Эртний хамниган кэлороо ярижи, коорулдужи, нигтар аважи явагтуй.

3. Праздники

Праздник - сайндур
Игра – наадум
Сагаалган – Цагаан сара
Три мужских игрища – Эрын гурван наадум
Сурхарбаан – Суур харваан
Лучники –сурчид
Борцы – барилдаачид
Хребтовая кость – сээр
Праздник – почитание хозяев местностей - Овоо такилга
Праздник - почитание родового места - тоонто такилга
Свадебный обряд - хуримы ёслол
Кто разобьет эту хребтовую кость? – Кын энэ сээр шаажиркиху?
Веселая молодежь соревнуется на празднике «Алтаргана» - «Алтаргана» наадумду кукю зугаатэ залучул мурыцооку.

4. Народные игры

Прятание колечка – бисулуг нууху
Жмурки – сохор самаган
Отгадывание ...- таалцалга
Метание метелки - шур шидуку
Догонялки с ремнем – бусу булеелдаху
Щелканье лодыжек – шагээ ницалалга
Интересная – сонирхолты
Молодежная - залучусы
Начинается очень интересная игра – Икэ сонирхолтэ наадум экилвоо.
Давайте вечером поиграем в жмурки - Удыши сохор самаган надхувида гуу?

5. Национальная одежда

Одежда - хубцасу

Костюм, халат – доол

Халат для девушек - тэрлиг

Складки- хунеесу

6.5. Шапка – тооробчи малагы

6.6. Пояс – бусу

6.7. Обувь – бойтог, ийчиг, гутул

6.8. Кисет –алчуур

6.9. Желтый – шира

6.10. Синий – куку

6.11. Мужской –бысэтэ куны, эрэчуулэ

Женский – экэнэр куны, самагасэ

Женский хамниганский халат бывает без складок – Экэнэрээ хубцасу хунеесу угыы байдаг.

У хамниган мужской халат отличается косым передом - Эрэ кунэй хамниган доол эксэ энгэртээ байдаг.

6. Украшения

Украшения - гоёлто

Серьги - чикинэ зудкуул

Огниво – кэту цакюур

Кремень, кварц - цакюур

Нож – хутага

Щипцы - чимкюр

Ключик – тулкуур

Мешочек – тугулмаг

Волосы - усу

Для волос - усуны

Блестят – яларна

Попросить сережки у сестры - Чикены зудкуул эгэчэса эрику.

Как блещат твои сережки! – Чикинэйчини зуткуул яларчи байна!

7. Фольклор

Фольклор – аман зокеел

Воспевающие- магтаадак

Собрать - цуглуулху

Сказки, улигеры - улигэр туукэ

Скороговорки – тургын кэлэлгэ

Загадки – онисууга

Древняя история – эртэны туукэ

Передавать – дамжулху

Родной край – нитуг

Интересоваться- сонирхоху

Они интересуются древней историей – Эдотчини оно эртэнэ туукоор, ондуур доод гаралаар сонирхоно.

Моя колыбель, Онон-матушка – Ээлоон хайраласан, Онон -хатан ижи минни.

8. Литература

Читать – умшиху

Рассказывать – коорэку

Смотри- хара

9.5. Найдешь – олхуче

9.6. Собирать - цуглулху

9.7. «Сокровенное сказание монголов» – «Монголын нигуца товчоо»

9.8. «Улигеры ононских хамниган» Д.Г. Дамдинова - «Онон хамнигасы улигэр»

9.9. «Из улигеров токчинских хамниган» Д.М.Жаповой – «Тугчины хамнигасы улигэрнуусосо»

9.10. Буду искать - быдоорикум

Мы прочитаем эти книги – Энэ номуушие умшихувида.

Эта книга - история народа – Энэ икэ эртэны туукатэй арад зоны тухай ном.

9. Музыка

Историческая песня - туукын дуу

Охотничья песня - ангучаны дуу

Свадебная песня – хуримын дуу

Детская песня – куугэнэ дуу

Песни нового времени – шину цагэ дуу

Народная песня- арадэ дуу

Певец – дуучин

Красивая– уяангатэ сайхан

Спокойная, задушевная – номогон сэдкэлы

Споешь – дулахучи

Наши дети любят слушать хамниганские народные песни. – Маны кугэд хамниган арадэ дуу чиннаха дуратэ.

Хорошая песня радует людей. - Удхаты дуу кун зоние баясуулху.

10. Музыкальные инструменты

Учиться – сурху

Звук, мелодия – авее

Инструмент – зэмцэг

Играй – наад

Отлично – икэ сайн

Научишь меня играть на йочин? - Йочиндоора наадхуйм сургаахучу?

Сильная мелодия моей лимбы. – лимбым чинга авее.

Я отлично играю на ятаге – Икэ сайнаар ятагаар наддагви.

11. Живопись

Картина – зуруг

Краски – ширэ

12.3. Рисовать- зуруху

Художник – зуругчин

13.5. Трогательная – доотоо кудулгэнэ

Картина нарисована светлыми красками. – Зуруг саруул шиороор зуругдасан.

Ты будешь рисовать? - Чи зурахучу?

12. Танцы

Танцуем – хатарнавида

Хоровод – нырьелгэ

Начать – эжилку

Талантливый – бэркэ

Танцор – хатарчин

Танец борцов – бургусэ хатар

Приветственный танец – угтумжин хатар

Танец наездников – моричинэ хатар

Станцуем ехор? - Ехор наадум хатархамануу?

Покажу я танец наездников - Моричинээ хатар харуулхум

Талантливый танцор исполняет танец наездника. – Бэркэ хатарчин моричинэ хатар харуулжи байна.

13. Прикладное творчество

Умелец, мастер - алтан гартэ кун

Камни –чилуу

Кость –ясу

Дерево – моду

Кожа- арасу

Береста – уйсу

Изделия – зуйлэнууд

Красивые – ууран сайхан

Выполнены – кееты

Мастерство, творчество – урлал

Плетка- ташуур

Железная - тумурэ

Учиться резьбе по дереву, камню, кости - не помешает в жизни. - Модоор, чилугаар, ясоор кижигуруху – насанда саалта боложи байхагуй.

Кожаные изделия – арасоор кисэн зуйлэнууд

Плетка - гурусэн ташуур

Скобяные изделия - морины зымсэгууд

Мешок - тугулмаг

БЛОК «ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА»

- 1. Природа**
- 2. Погода**
- 3. Спорт**
- 4. Путешествие**
- 5. Цвета**
- 6. Календарь**
- 7. Праздники.**

1. Природа

Времена года –жилы дүрвун цаг

Зима – үгул

Весна – хавур

Лето –зун

Осень – намур

Природа - байгаали

Пейзаж – байгаали харуулсан зураг

Земля – газар, газар дэлэжы

Воздух- агаар

Вода – усу

Лёд – мүсу

Река – гол

Озеро – нуур

Океан – далэ

Родник - булаг

Почва –газар

Мир – эб найрамдал

Растения – ургамал

Сад – цэцэрлик

Комнатные растения – тасалганээ ургамал

Вспомните признаки зимы – үбэлы тэмдэг санажи кэлэгты.

Какая зимой земля? – Угулээ цагтуу газармана ямар байдагвээ?

2. Погода

Погода – уларил

Солнце – нара

Звезда – *мучэ*, одон

Небо – тэнгэри

Облако – үүла

Жарко – халуун

Холодно – күйтун

Замерз – күроод байна

Ветер – салки

Засуха – ган

Радуга – солонго

Прохладно –сэрюун
Роса – *чүүдэр*
Снег – цасу
Туман – мана
Туманно – манатэ
Дождь – бороо
Буря – шуурга
Ливень –аадар
Гроза – залитэ аадар
Гром громит – тэнгэри дуугарна
Морозно – живартэ
Град – мүндур
Ожидать теплой погоды – Дулаан уларил күлееку.
Брести по глубоким сугробам – Цасун куроор умбажи явуху.

3. Спорт

Спорт – тамир
Соревнование – мурьцоон
Стрельба из лука – сурче ном
Конные скачки – мори урилдаан
Играть в лодыжки – шагы наадху
Стрела – годли
Физкультурник – тамирчин
Ослаб – сула болоо
Физическая сила – тамир күцэ
Здоровый, сильный - тамиртээ
Меряться силами – тамир күцоороо туршилцаху.
Набираться сил –тэнкоо ороху.
Сегодня пойдем к вам играть в лодыжки – Муноодур таныйду очеед шагээ надхувида.
В степи народ смотрит конные скачки – Тала газарту зоон мори урилдание харажинад.

4. Путешествие

Путешественник – аянчин
Путешествовать- аянчилху
Гид – газарчин
Лодка – онгоцо
Корабль – далын онгоцо, галтэ онгоцо
Летать – ныыдку
Достопримечательность – сонирхолтэ газар
Познакомиться – танилцаху
Гостиница, отель - хонодог газар, *зочид буудыл*
Интересоваться – сонирхоху

Гид рассказывает о достопримечательностях Бурятии – Бурессы сонирхол-ты гадзарнууд тухы газарчин көөрэнэ (ярина).

Расскажите о своём путешествии во время каникул (выходных)- амарал-тын үеду аянчалсан тухыгаа көөрожи угугты.

Приезжайте к нам в гости – Маныду айлчан бууджи ироорэгты.

5. Цвета

Цвета – үнгэнүүд

Белый – цагаан

Красный – улан

Жёлтый – шира

Оранжевый – шира улан

Розовый – ягаан

Синий – күку

Голубой – цэнкир күку

Зелёный – ногоон

Коричневый – күрин

Чёрный – хара

Тёмно-синий – хара күку

Тёмно-зелёный – хара ногоон

Серый – боро

Какие цвета вы знаете? – Ямар үнгэнүүшие мэдэкута?

Брусника, какого цвета? – Алирсу ямар үнгэты гооче?

Назовите цвета радуги – Солонгын үнгэнүүшие кэлэгты.

6. Календарь

Календарь – литэ

Неделя – долоон хоног

Сегодня – мүнөөдур

Завтра – үглөөдур

Вчера – үцэгэлдур

Позавчера – урджидур

Послезавтра – нүгөөдур

Месяц – сара

Год – жил

Время – цаг

Век – зуун жил

Календарный план – литыын тусэб, календарна (*тогтогдодыг*) түсэб.

Сезон – үе цаг

Новый год- шину жил

Старый год – хуучин жил

День Победы – агуу екэ илалтын үдур.

В воскресенье люди на работу не ходят – амаралтын үдурту зон аджилдаа очидоггүй.

7. Праздники

Праздники – сайндэрнүүд

Праздновать – сайндэрлэку

Традиция – ёсо занчил

Обычай – гурим

Отмечать – тэмдэглэку

Отдыхать - амарху

Веселиться – күүкику

Смеяться – инооку

Танцевать – хатарху

Белый месяц – Цагаан сара

Новый год – шину жил

День рождения – түрэсэн үдур

Подарок – бэлыг

Угощать – күндэлулку

Гость – айлчин

Гостить – айлчилху

Приглашать – уриху

Благопожелать – үрееку

Счастье – жиргал

Благодарить – баяри күргэку

Белый месяц – праздник бурятского народа – Цагаалган – буреед арады сайндур.

К нам приехали близкие родственники – Манэйду дүтын түрэлкид ероо.

Моя сестра подарила мне на день рождения красивый букет цветов – Эгэчим түрэсэн үдуртумини гоё цэцэг бэлэглоо.

БЛОК «БЫТ»

1. Семья

2. Родные

3. Родной дом

4. Очаг

5. Домашние животные

6. Посуда

7. Мебель

8. Пища

9. Рабочие инструменты

10. Одежда

1. Семья

Отец, папа – эцэгэ, аба

Мать, мама –экэ, ижи

Дети – күүгэд

Сын – күбүүн

Дочь – бацаган

Брат – ахы

Сестра – эгэчи, ичко

Младший брат – дүү күүгүүн

Младшая сестра - дүү бацаган

Муж – угугун

Жена – самаган

Дедушка по отцу – кукшэ /күгчэн аба, /үбгөө

Бабушка по отцу - умбоо/күгчэн ижи, эмэгоо

Дедушка по матери – кукшээ, / нагацу аву

Бабушка по матери – умбоо/нагацу ижи

Семья – бүлэ

Родители - гэртэкин

Мать моего отца – это моя бабушка (Минии авуйнмини ижи - күгшэн ижи, эмгоо).

Отец моей мамы – это мой дедушка (Минии эжинмини авуни – кукшэ/нагацу ава).

Наши родители решили приглашать гостей по случаю рождения сына – маны гэртэкин күүгүүн үритэ боложи айлчиши уриху болоо.

2. Родные

Дядя (брат отца) – ахэ

Тётя (сестра отца) – эгэчэ

Дядя (брат матери) – нагацу

Тётя (сестра матери) – нагацу эгэчи

Внук (сын сына) – ачи күүгүүн

Внучка (дочь сына) – ачи бацаган

Внук (сын дочери) – зээ күүгүүн

Внучка (дочь дочери) – зээ бацаган

Правнуки – гучинар

Праправнуки – дүчинэр

Молодежь – залуучуул

Старшие – аха захатан

Старшая сестра - ичкоо

Зять (муж дочери или сестры) – курегэн

Зять (муж старшей сестры) – хурехы

Невестка (жена сына) – бэри

Муж моей сестры – это мой зять (Минии эгэчинмини үвугун – хурехымини болно)

Сын моего внука – это мой правнук (Ачи күүгүүны күүгүүн – гучимини болно).

Муж старшей сестры работает в больнице - Хурехыймини эмнэлгын газарту күдулдэг.

Наша внучка приехала в родную деревню- Маны ачи бацаган турусэн нитугаа ероо.

Жених моей сестры пришел к нам в гости – Күрьгэн болхо күбүүн маньы-
ду айлчан ероо.

3. Родной дом

Мой дом – минии гэр

Дверь – үүдэ

Окно – цонхо

Порог – босого

Крыльцо – гишкүүр

Забор – хорее

Печка – пеэчэ

Сарай – сарээ, жиган

Пыль – тоосу

Юрта – исэгээ гыр

Мебель - бараа

Одеяло – күнджило

Этаж – дабхар

Занавеска – цонхын күчигэ

Электрический свет – зэйн гал

Колодец - худаг

Девочка рассказывает о своём доме – Бацаган өөрингөө гэр тухэ көөрожи
байна.

К нам в гости приехали родственники всей семьей– Манэ турэлкид булту
гэророо айльчилжи ироо.

4. Очаг

Очаг – гуламта

Уголёк – цог

Зола – үнэсу

Дрова – түлее

Огонь – гал

Дым – утаа

Спичка – цудум, /зуруул

Зажечь огонь – гал ноцооху

Огонь в печи горит ярко, мне тепло и уютно – Пеэчины гал саруулаар аса-
хадуни, намаду гоё даа, дулаахан даа.

5. Домашние животные

Домашние животные – гэрын амитад

Корова – үкур

Теленок – тугул

Двухлетняя корова – хашираг

Трёхлетняя корова – гунжин

Четырёхлетняя корова – дүнжин

Четырёхлетний бык – дүнэ

Трехлетний бык – гуна

Бык – буха

Конь, лошадь – мори

Жеребёнок – унага

Жеребец – азарга

Кобыла – гуу

Овца – хони

Ягнёнок – хурига

Баран – хуца

Коза – ямаа

Козлёнок – ишигэ

Верблюд – тymoо

Верблюжонок – ботого

Доить корову – үкэр сааху

У нас во дворе много домашних животных – Маны хото хорендумана олон гэры амитад байна.

В нашем колхозе началась стрижка овец – Маннэ колхоозту хони хайчалаан экилоод байна.

Мой дядя табунщик – мини нагацу адуучин.

6. Мебель

Кровать – оро

Мебель – бараа

Мягкая мебель – зөөлэн бараа

Шкаф – хубцасуны бараа

Кухонный гарнитур – амасартын бараа

Зеркало – гэрэл

Мягкий стул – зөөлэн стул

Скамейка – сандали

Низенький столик – табсан

Детская кровать – күүгэсы оро

Двуспальная кровать – хоёр күны оро

Раскладушка – эбкэгдэдэг оро

Небольшой ящик – жижикэн хайрцаг

Чемодан – хубцасуны хайрцаг

Мы купили мягкую мебель – бидэ зөөлэн бараа худалдажи аваавида.

Около дома на скамейке сидят бабушки – гэры хажууду сандали доорэ күгшид сууна.

На стене висит зеркало – Хананду шил гэрыл үлгөөты.

У печи стоит стульчик - Пеэчэны хаджууда табсан зогсоно.

7. Пицца

Пицца – идоо хооло

Суп – шило

Колбаса из печени – эрээлжи

Пельмени – банчи

Позы – бууза

Творог – ээзгы, оодэмэг

Кефир – тараг

Масло – тосу

Сметана – зөөкы, цуцугый

Хлеб – килоомэ

Соль – давусу

Ягода – джимис

Черёмуха – мойл

Лук – сонгино

Конфета – хомпеет

Яйцо – үндугу

Картофель – хартаабха

Мука – талха

Борщ – улан шилу

Я люблю кушать бабушкины пельмени – Күгчэн ижиин (нагаца ижиин)

банши идэку дуратэйви.

Моя любимая еда - кусок хлеба с маслом – минии дураты идоо - тосуты килоомэ.

На столе стоит хлебница – стол доорэ килоомэны таваг байна.

В нашем огороде растет лук – мань огороддотоо сонгино ургана.

8. Рабочие инструменты

Лопата – күрзэ

Вилы – аца

Грабли – тармуур

Ключ – түлкур

Доска – хабтагы

Гвоздь – хадаас

Коса – хадур

Метровка – кэмжүүр

Пила – кирөө

Топор - сүкэ

Инструмент – зэмцэг

Молоток – алаху

Телега – тэргэ

Рубанок- харуул

Шило – шивугу

Совок - күлдүүр

Стало смеркаться, стоители закончили работу и сложили инструменты в ящик – Удэши болходу дархачид ажилаа дүүргөөд зэмцэгүүдөө хайрцаг руу кен.

В каждое лето отец косит сено – Зун бүри авумини угусу цабчидаг.

Мой брат ремесленник - Ахэймини гар дархан.

9. Одежда

Одежда – хубцасу

Рукавица – боолэ

Ремень – бүсэ

Бельё – дотор хубцас

Обувь – гутул

Пальто – дэгыл

Шапка – малгы

Носки, чулки – оймосо

Пояс, кушак – бүсэ

Юбка – юбкэ

Платье – плати

Брюки – үмуду

Моя школьная одежда висит в шкафу – Сургуулийн хубсасумини шкаф до-
тоо үлгөөты.

Моя мама шьёт рубашку- мини эжи цамца оёно.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арефьев, А.Л. Языки коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в системе образования: история и современность / А.Л. Арефьев. – М. : Центр социального прогнозирования и маркетинга, 2014. – 488 с.
2. Визуализация языковых данных [Электронный ресурс]. – URL: <https://minlang.iling-ran.ru/> (дата обращения 15.08.2022).
3. Грешилова, И.А., Фомина, М.Н. Педагогическая антропология: философско-культурологическое основание: монография / И.А. Грешилова, М.Н. Фомина. – Чита, 2008. – 141 с.
4. Дугаржапова, Е.Д. Развитие речетворчества детей на родном языке : автореферат диссертации / Е.Д. Дугаржапова. - Улан-Удэ, 2000.
5. Пименова, Н.Н. Механизмы социокультурных изменений коренных этносов Севера и Сибири: социально-философский анализ : дис. ... канд. филос. наук / Н.Н. Пименова. – Красноярск : СФУ, 2015. - 183 с.
6. Проект «Языки России» на Постнауке [Электронный ресурс]. – URL: <https://postnauka.ru/yazrus> (дата обращения 20.08.2022).
7. Харитонов, В.С., Иванов, В.В., Каде, М.А. Итоговые документы, подготовленные в ходе научно-исследовательской работы «Разработка плана и методик сохранения и возрождения языков России»: Состояние языков России [Электронный ресурс] / В.С. Харитонов, В.В. Иванов, М.А. Каде. – URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc2.pdf (дата обращения 20.08.2022).
8. Языки народов России. Красная книга : энцикл. слов.-справ. / Рос. акад наук. Ин-т лингвист. исслед. и др. ; гл. ред. В.П. Нерознак. – М. : Academia, 2002. - 385 с.